

4437/AB
Bundesministerium vom 09.02.2021 zu 4497/J (XXVII. GP)
sozialministerium.at
Soziales, Gesundheit, Pflege
und Konsumentenschutz

Rudolf Anschober
Bundesminister

Herrn
Mag. Wolfgang Sobotka
Präsident des Nationalrates
Parlament
1017 Wien

Geschäftszahl: 2021-0.003.784

Wien, 27.1.2021

Sehr geehrter Herr Präsident!

Ich beantworte die an mich gerichtete schriftliche parlamentarische **Anfrage Nr. 4497/J des Abgeordneten Kainz und weiterer Abgeordneten betreffend Kosten für Dolmetsch- und Übersetzungsleistungen im BMSGPK** wie folgt:

Fragen 1 und 2:

- *Wie hoch sind die Kosten für Dolmetscherleistungen in Ihrem Ressort in den Jahren 2019 und 2020? Bitte um detaillierte Aufgliederung nach Kosten und Sprachen pro Jahr.*
- *Wie hoch sind die Kosten für Übersetzungsleistungen in Ihrem Ressort in den Jahren 2019 und 2020? Bitte um detaillierte Aufgliederung nach Kosten und Sprachen pro Jahr.*

Bis zum Stichtag 10. Dezember 2020 fielen im Bereich des Bundesministeriums für Soziales, Gesundheit, Pflege und Konsumentenschutz die nachstehenden Kosten an:

	2019	2020
Dolmetscher		
Bosnisch	76,69 €	
Chinesisch	6.840,00 €	
Englisch	2.316,37 €	480,00 €
Französisch		900,00 €
Gebärdensprache	8.479,82 €	37.925,86 €
Mazedonisch	930,24 €	1.440,20 €
Russisch		420,00 €
Serbisch	300,00 €	300,00 €
Übersetzungen		
Albanisch		109,03 €
Arabisch		7.051,61 €
Bosnisch	65,28 €	5.410,99 €
Bulgarisch		1.075,44 €
Englisch	21.481,66 €	21.651,29 €
Farsi		6.833,61 €
Französisch	184,08 €	
Gebärdensprache	4.973,55 €	6.960,00 €
Italienisch		38,02 €
Kroatisch	453,12 €	6.096,19 €
Kurdisch		654,00 €
Mazedonisch	582,28 €	228,48 €
Niederländisch	155,76 €	
Paschtu		762,00 €
Polnisch	644,50 €	729,90 €
Romanes		120,00 €
Rumänisch		668,88 €
Russisch	2.232,00 €	876,14 €
Serbisch	1.777,44 €	6.000,19 €
Slowakisch	189,00 €	258,24 €
Slowenisch	270,72 €	
Somalisch		240,00 €
Spanisch	147,53 €	329,04 €
Tschechisch	216,00 €	173,04 €

	2019	2020
Türkisch	1.866,14 €	6.065,19 €
Ungarisch	257,40 €	254,04 €
Urud		420,00 €

Fragen 3 und 4:

- Für welche Sprachen und Bereiche mussten Sie seit Beginn der Legislaturperiode Dolmetscher heranziehen? Bitte um detaillierte Aufgliederung nach Sprachen und Bereichen.
- Für welche Sprachen und Bereiche mussten Sie seit Beginn der Legislaturperiode Übersetzungsleistungen in Anspruch nehmen? Bitte um detaillierte Aufgliederung nach Sprachen und Bereichen.

Im Zeitraum 23. Oktober 2019 bis zum 10. Dezember 2020 wurden in nachstehenden Bereichen für nachstehende Sprachen Dolmetscher oder Übersetzungsleistungen in Anspruch genommen:

Dolmetscher	
Bosnisch	europäische, internationale und sozialpolitische Grund-satzfragen
Chinesisch	Sozialversicherungsangelegenheiten, bilaterale und inter-nationale Aktivitäten
Englisch	europäische, internationale und sozialpolitische Grund-satzfragen
Französisch	Europäische Union
Gebärdensprache	unterschiedliche Pressekonferenzen, Pflege, Behinde-rung, Gesundheit
Mazedonisch	Attachés
Russisch	Gesundheit
Serbisch	Attachés
Übersetzungen	
Albanisch	Sozialversicherungsangelegenheiten
Arabisch	COVID-19-Informationen, Konsumentenschutz

Bosnisch	COVID-19-Informationen, Sozialversicherungsangelegenheiten
Bulgarisch	COVID-19-Informationen, Sozialversicherungsangelegenheiten, Pflege, Sozialentschädigung
Englisch	Website-Relaunch, COVID-19-Informationen, Sozialversicherungsangelegenheiten, Zusammenarbeit mit internationalen Organisationen, Konsumentenschutz, Lebensmittelrecht, Pflege, Behinderung, Sozialentschädigung, bilaterale und internationale Aktivitäten, Gesundheit, Sonstiges
Farsi	COVID-19-Informationen, Konsumentenschutz
Französisch	COVID-19-Informationen, Sozialentschädigung
Gebärdensprache	Website-Relaunch, COVID-19-Informationen
Italienisch	Sozialversicherungsangelegenheiten, Sozialentschädigung
Kroatisch	COVID-19-Informationen, Sozialversicherungsangelegenheiten, Konsumentenschutz, Pflege, Sozialentschädigung
Kurdisch	COVID-19-Informationen, Konsumentenschutz
Mazedonisch	Sozialversicherungsangelegenheiten
Niederländisch	Sozialversicherungsangelegenheiten
Paschtu	COVID-19-Informationen, Konsumentenschutz
Polnisch	Sozialversicherungsangelegenheiten, Konsumentenschutz, Pflege
Romanes	Konsumentenschutz
Rumänisch	COVID-19-Informationen, Sozialversicherungsangelegenheiten, Konsumentenschutz, Pflege, Sozialentschädigung
Russisch	COVID-19-Informationen, Konsumentenschutz
Serbisch	COVID-19-Informationen, Sozialversicherungsangelegenheiten, Konsumentenschutz, Lebensmittelrecht, Sozialentschädigung

Slowakisch	COVID-19-Informationen, Sozialversicherungsangelegenheiten
Slowenisch	Sozialversicherungsangelegenheiten
Somalisch	Konsumentenschutz
Spanisch	COVID-19-Informationen, Sozialversicherungsangelegenheiten, Sozialentschädigung
Tschechisch	COVID-19-Informationen, Sozialversicherungsangelegenheiten
Türkisch	COVID-19-Informationen, Sozialversicherungsangelegenheiten, Konsumentenschutz, Lebensmittelrecht, Sozialentschädigung
Ungarisch	COVID-19-Informationen, Sozialversicherungsangelegenheiten
Urdu	COVID-19-Informationen, Sozialversicherungsangelegenheiten, Konsumentenschutz

Frage 5:

- *Welche Sprachen können Sie selbst im Ministerium abdecken, ohne auf externe Dolmetsch- und Übersetzungsleistungen zurück zu greifen?*

Im Regelfall ist der Bedarf an Sprachfertigkeiten durch Ressortbedienstete nur für gewisse Bereiche des Bundesministeriums und für einzelne Sprachen abdeckbar (so etwa für Englisch und Französisch in den Bereichen gesetzlichen Sozialversicherung und bilaterale und internationale Aktivitäten), aber nicht für umfangreichere Dolmetsch- und/oder Übersetzungsleistungen.

Hinsichtlich der Attachés des Bundesministeriums für Soziales, Gesundheit, Pflege und Konsumentenschutz, welche an den österreichischen Botschaften in Skopje/Mazedonien, Chișinău/Moldau, Moskau/Russland, Sarajewo/Bosnien-Herzegowina und Belgrad/Serbien akkreditiert sind, sind grundsätzlich die Sprachen Englisch, Bosnisch, Serbisch, Mazedonisch und Russisch abgedeckt. Üblicherweise dolmetschen und übersetzen hier die Assistentinnen der Attachés. Bei Konferenzen ist allerdings immer eine zusätzliche Dolmetschung durch zertifizierte DolmetscherInnen notwendig.

Frage 6:

- *Gibt es Sprachen in denen ein externer Bedarf besteht, der nicht gedeckt werden kann?*
 - a) *Falls ja, welche?*

Bisher konnte jeder Bedarf durch die Inanspruchnahme entsprechender Dienstleistungen abgedeckt werden.

Frage 7:

- *Welche Dolmetscher bzw. Übersetzungsbüros wurden seitens Ihres Ressorts engagiert?*
 - a) *Werden diese Aufträge öffentlich ausgeschrieben?*
 - b) *Falls ja, wo werden diese Aufträge ausgeschrieben?*
 - c) *Falls die Aufträge nicht öffentlich ausgeschrieben werden, warum nicht?*

DolmetscherInnen:

Sabine Falb-Hübner, Lydia Sammer, Marietta Gravogl, Theresa Böhm, Sabine Peck-Unger, Hanna Boesch, Sabine Schremser, Mona Wieshofer, Delil Yilmaz, Eva Böhm, Anna Reiter, Melanie Zapletal, Sandra Billaudet, Elke Schaumberger, Feng Guoqing, Josef Schmidt, DolmetschServicePlus (Patricia Brück, Sabine Zeller), Karin Moser, Andrea Rohrauer, Sonja Vladar, Eva Wachter, Elisabeth Frank-Großebner, Michaela Spracklin, Josefine Siller, Gisela Brett, Damitrovska, Bojana Imamovic, Adriana Jankovska, Jana Ostojic, Gordana Pejkovska-Kirovska, Slobodan Popovic, Nina Shutareva, Zhan Stanoevski;

ÜbersetzerInnen:

Monika Camba, Mike Delaney, Karolina Zambo, Eva Holzmair-Ronge;

Übersetzungsbüros:

All Languages, Futura, Amulett, Service-Center ÖGS.barrierefrei, Firma James Delaney;

Die Aufträge wurden nicht öffentlich ausgeschrieben. Es handelt sich dabei vorwiegend um Aufträge mit geringen Auftragsvolumen und es besteht meist große Dringlichkeit für die Übersetzungen bzw. Dolmetschungen (so etwa bei Covid-19-Themen, Infomaterial zu COVID-19, kurzfristig angesetzte Pressekonferenzen, etc.). Daher wird auf einen Pool an DolmetscherInnen und ÜbersetzerInnen zurückgegriffen, wobei teilweise auch spezielle Fachausdrücke und Termini für die jeweiligen Leistungen unabdingbar sind.

Da die Übersetzungen in die Österreichische Gebärdensprache auf der Webseite www.sozialministerium.at im Format „Hyper Sign“, das eine einzigartige Verknüpfung von mehreren Rezeptionskanälen darstellt, angeboten werden, und diese Form der Übersetzungen exklusiv vom Service-Center ÖGS.barrierefrei angeboten wird, wurden auch diese Aufträge mittels Direktvergabe abgewickelt.

Mit freundlichen Grüßen

Rudolf Anschober

